



Pratiques langagières en langue bretonne sur les réseaux socionumériques

Méthode d'une étude de cas

Jean-François BLANCHARD

Ph D. Sociologie

Chercheur associé au Centre de recherche bretonne et celtique

ERMINE

(EA 4451 -Rennes 2)

Journées internationales de recherche

"Médias sociaux et corpus de communication médiée par les réseaux. Annotation,
analyse, données libres »

23-24 octobre 2015



Kerlenn Sten Kidna
An Alre
 Kouskouz
 asimpli ?

"Kafe, bara-amanenn"

Degemer Ar Gerlenn Skol-noz Embannadurioù

Troioù-kaer
Spot
 gant Eric Hill

Radio BREIZH .NET
 4 RADIO AP
 BREZHONEG
 E YEZHOU AR VRO

#bzhg

Ar Redadeg
 Keleier a bep-seurt
 Roll ar br
 Redadeg ?
 Degemer al lechienn > br > Poltredoù a bep-seurt

OFIS PUBLIK
AR BREZHONEG

ya!

KELEIER ETREBROADEL
 SEVENADUR HA DUDI »

BRO Santez

Ur blog breizhat hag evit
 ar feiz kristen

**facebook
 e brezhoneg**

A! Lenn...



AN DROUZIG

SEIZH

EN BREF Waterloo : la défaite de l'Empire J-2. comme.
 Actu / Info Sport/Loisirs Vos annonces e brezhoneg

BWCB
 brezhoweb

ACCUEIL

TOUS LES PROGRAMMES

Kelionenn
 Trouz ur gelionenn e kam

IS-101

LedwBreizh
 le net

KAOUENN .NET

Son an Tasoù (Cup song)
 Cup song | skolaj Gwened | son an tasoù

WIKIPEDIA
 An holloueziadur digor

KAN AR BOBL
 AR GOURFENN
 Bech de'i !

AUJOURD'HUI SUR BREZHOWEB

Accueil Connexion Membre Aide

Broas
 Ruz

©2013 Twitter À propos Aide Conditions
 Confidentialité Cookies Blog Statut
 Applications Ressources Offres d'emploi
 Participez Newsletters Professionnels Médias
 Développement

Ai'ta ..

Ai'ta! a zo ur ... ar pal gantañ difenn ha v.
 brezhoneg evit ma chomo ur yezh vev e kement degouezh eua.
 ar vuhez hag er gevredigezh. Evit tizhout ar pal-se eo ur redi e
 c'hellfe kement hini gwelet, klevet ha komz brezhoneg er
 vuhez foran... Ur yezh na c'heller ket ober ganti er vuhez
 pemdeziek a zo ur yezh tonket da vervel, ha setu perak e
 c'houlennomp ma vo doujet ouzh ar brezhoneg hag ouzh an
 holl re a ra gantañ e Breizh. Ret eo eta kaout ur statud ofisiel
 evit hor yezh, ar brezhoneg.

Plan

- ❑ Introduction: les objectifs et les fondements théoriques de ma recherche

- ❑ Trois questions de recherche associées à un travail sur les corpus (CMR)
 - 1) le rôle glottopolitique des réseaux socionumériques (RSN)
 - ➔ Wikipédia

 - 2) les RSN, et en particulier les réseaux sociaux constituent-ils un espace de médiation langagière ?
 - ➔ Facebook

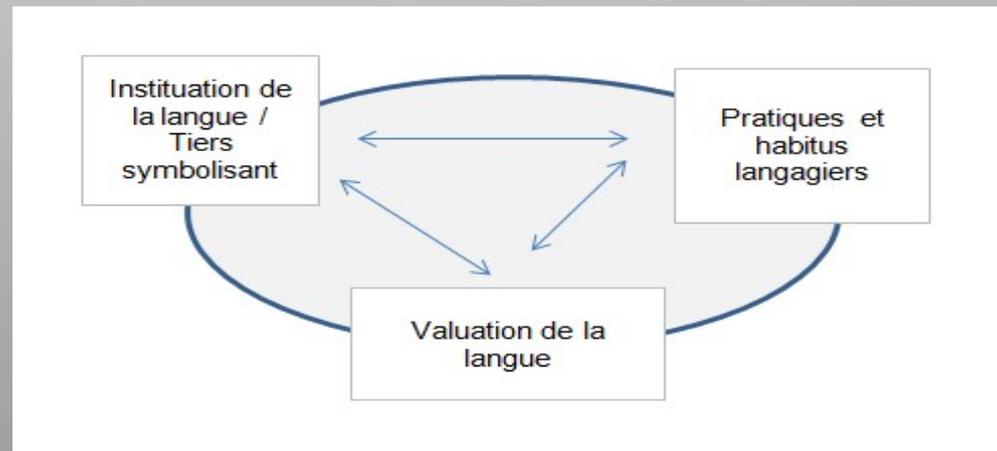
 - 3) comment aborder la question des réseaux ?
 - ➔ l'apport heuristique des graphes

- ❑ Conclusion : bilan et ouverture aux questions

Intro: Le cadre théorique: une modélisation des processus d'élaboration des identités sociales

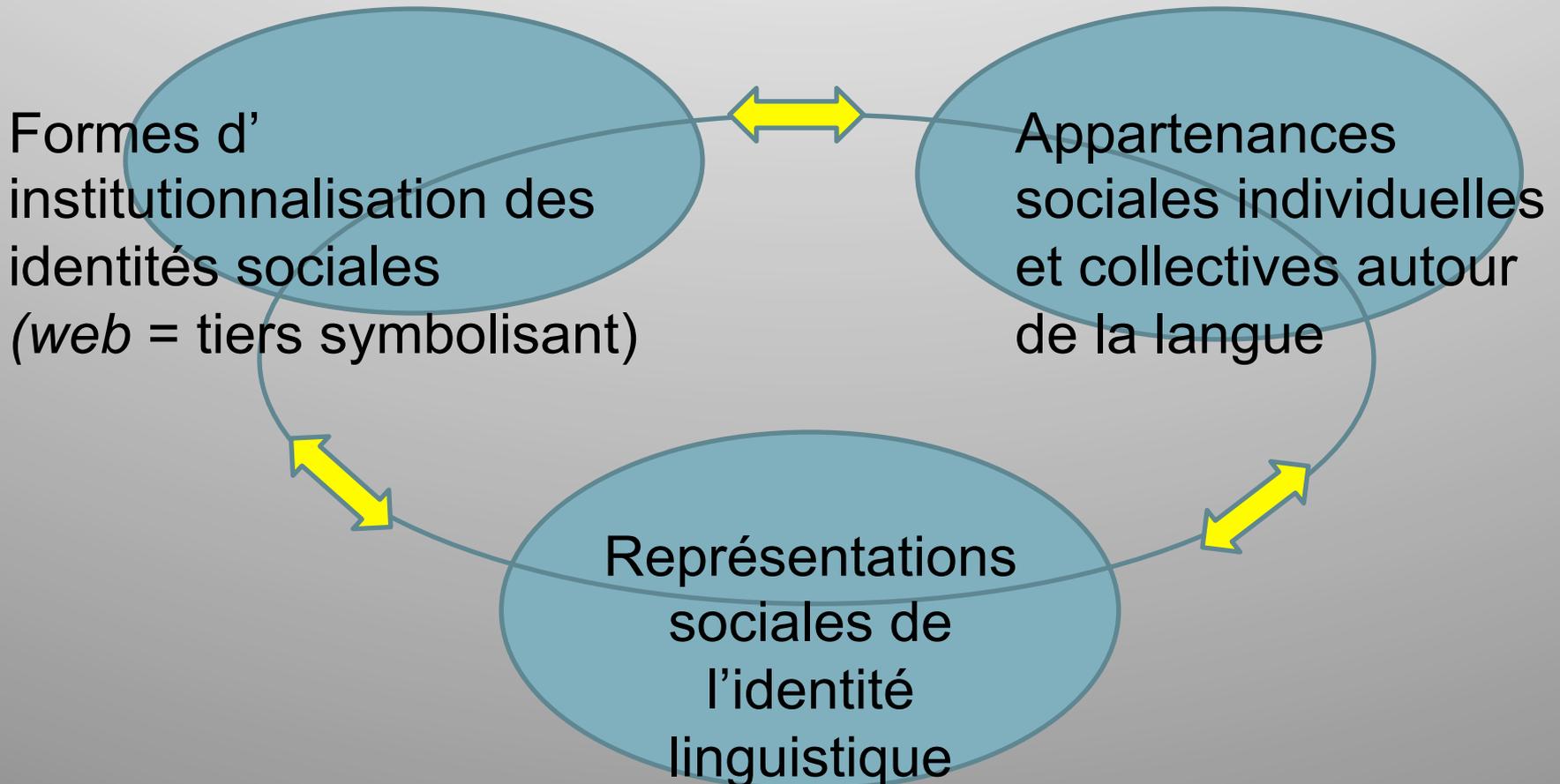
Processus d'identification :	Processus d'élaboration d'image sociale	Processus d'appartenance
Instanciation, institution de l'identité	Élaboration de l'image sociale du groupe et de ses membres dans l'espace social	Expression de l'identité en termes de lien social effectif ou représenté

La langue bretonne sur les réseaux sociaux numériques: Une recontextualisation?



Intro (suite) Le cadre théorique d'analyse du corpus

UNE APPROCHE DES PRATIQUES NUMERIQUES EN BRETON SOUS TROIS ANGLES

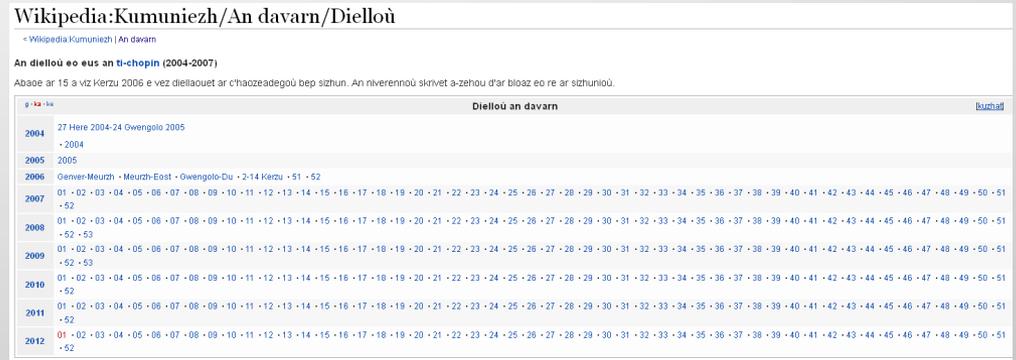


Question 1: la dimension
glottopolitique des réseaux
socio-numériques :

l'exemple de Wikipédia en breton

Exploitation du forum de Wikipédia en breton

1) Accès aux archives du forum *An Davarn* (+ pages individuelles + pages de discussion)



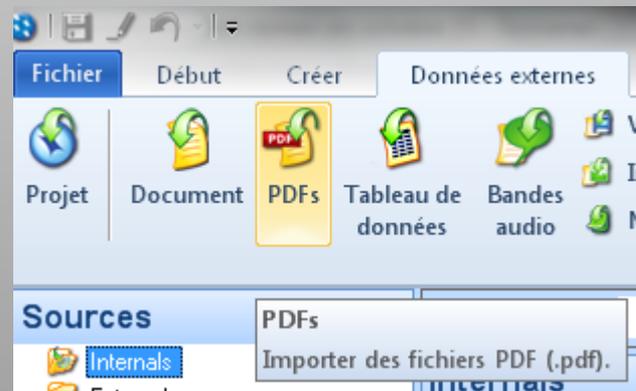
2) Post dans le forum *An Davarn*

Faot ked med skriviñ **"Category:Ma rumm"** e-barzh ar bajenn...

Ma rumm vo krouet, mar n'egzist ked c'hoazh. Listenn ar rummoù zo dijà a hall boud kavet amañ : [Special:Categories](#)
CTanguy 23:17, 6 Dec 2004 (UTC)

Mersi vraz **213.103.227.28** 19:50, 7 Dec 2004 (UTC)

3) Intégration dans *Nvivo* au format *pdf* pour codage



Wikipédia : exemples de résultats

De type qualitatif à l'issue du codage

- Quelle forme de langue bretonne parler ? Comment écrire ? Quelles représentation de la langue bretonne ? Faut-il normaliser la langue ? Etc.
- Débats métalinguistiques (quel *code* employer entre locuteurs) et épilinguistiques (quelles représentations de la langue?)

WIKIPEDIA e brezhoneg	
Boulc'het eo bremañ Wikipedia e brezhoneg abaoe an 22 a viz Mezhven 2004	
Deuet mat out ouzh Wikipedia (peurunvan)	Degemer mad deoc'h e-barzh Wikipedia (etimolojik)
Abaoe an 22 ^{vet} a viz Mezhven 2004 ez eas tu ober gant ar brezhoneg e-barzh Wikipedia. Met da zigeñtal-holl petra eo Wikipedia? Ur mennad kelc'hgeriadur digor an hini eo, da lavaret eo digoust, skrivet gant neb en deus c'hoant sikour ha pouep eo adempñañ an darvez a zo e-barzh hep paeañ. Bremañ ez eus 50 517 pennad bet skrivet abaoe ar penn-kentañ. Kerc'h da welet ar poepennoù sovret a nevez.	Abaoe an 22 ^{vet} a viz Mezhven ez eas mosan da vorred e brezhoneg e-barzh Wikipedia. Met da zigeñtal-holl petra eo ? Wikipedia a eo charlier un añsklopedi digor, da lavaret eo digoust, skrivet gant neb en deus c'hoant da sikour, ha gant mosan da adempñañ hep paeañ an darvez so e-barzh. Skrivet ez eus bed dja 50 517 pennad abaoe ar penn-kentañ.
Deus da welet douzthu ha mersi bras d' ! (ha trugarez ivez !)	Deut da welet douzthu ha mersi bras deoc'h ! (ha trugarez ivez !)
Kelc'hgeriadur digor	Añsklopedi digor
<p>Skiantoù diazez ha skiantoù an Natur Bevezerezh - Kimedh - Fizik - Matematioù - Skiantoù an Douar - Skiantoù an Egor - Stagedoù</p> <p>Skiantoù Mab-Den Dieronezh - Arkeologiezh - Psikologiezh - Deskladerezh - Douaronezh - Pederonezh - Istor - Melestradur - Pedagogiezh - Studi ar sonerezh - Skiantoù an aravandou - Skiantoù an Ditor hag al Levraouegoù - Tudonezh - Yezh ha Yezhnezh</p> <p>Politik, gwir ha kevredigezh Armerzh - Difenn ha surentez - Embregerezh - Famih - Gwir - Kêraouonezh - Kevrederezh - Merañ an endro - Kevredigezhioù - Menererezh - Michennoù - Politikerezh</p> <p>Douezezh ha mojennelezh Dizep - Douezezh - Gouarnegedh kuzh - Mogennelezh - Rajlon - Saktern - Sperelelezh - ...</p>	<p>Siañsoù diazez ha Siañsoù an natur Ohm - Fizik - Matematioù - Siañsoù an douar - Siañsoù an unnezh - Siañsoù ar vuhez - Statistikoù</p> <p>Siañsoù an deus Studi an dud - Arkeoloj - Pakoloj - Deskladerezh - Jagrañ - Filosoñ - Istor - Melestramant - Pedagoj - Studi ar muzik - Solfone an aravandou - Studi ar gevredigezh - Siañsoù an Informasion hag ar Levraouegoù - Yezh ha Studi ar yezh</p> <p>Politik, gwir ha kevredigezh Ekonez - Kevredigezhioù - Difenn ha Surentez - Embregerezh - Famih - Gwir - Kofvrez - Merañ an endro - Menererezh (Gaston) - Michennoù - Politik - Urbanism</p> <p>Kelc'hgeriadur ha Mitoloj Abasin - Motoson - Mitoloj - Rajlon - Sektoù - Sperelelezh - Suppañ - Teoloj</p>

De type quantitatif par traitement statistique des données complété par des ressources complémentaires (*wikistats* principalement)

Langue	Nombre d'articles	Nombre total de mots (en millions)	Nombre de contributeurs en août 2014	Nombre d'inscrits ayant contribué plus de 100 fois en 2014	Nombre de nouveaux contributeurs entre juin 2013 et juin 2014

Question 2:

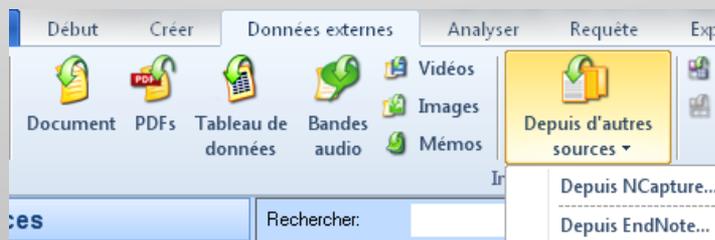
Communautés en ligne ou médias
d'entrepreneur de cause?

l'exemple du groupe Facebook en breton

Extractions de Facebook

- 1/ Extraction avec navigateur *Chrome + NCapture*
Deux formats: structuré ou pdf
- 2) Importation dans *Nvivo* pour codage et exploitation
- 3) Export éventuel dans Excel pour analyse quantitative

Pdf



Données en forme structurée – *dataset*

ID	ID de publication	Publié par Nom d'utilisateur	Publier	Identifié	Image	Lien	Nom du lien
10	334727793245979_755459927839428	Rafael Urien	<p>N'eo ket Facebook ar vuhez wirion, gwir eo...Ur melezour anezhi e c'hall bezañ avat...</p> <p>Sebezus -n'on ket sebezet ken avat- lenn tud a embann a-wechoù "stourm evit brezhoneg" skoazellañ, kalonekaat embregadennoù "pour la Bretagne" skrivet eus A da Z e galleg hepken, digudenn ha ken naturel ha tra...</p> <p>Skrivañ e galleg diwar zigarez e vefe unan bennak diwar ugent er gaozeadenn na oar ket yezh ar vro...</p> <p>Ur wech an amzer, gwir eo, e c'hallont skrivañ e brezhoneg, goude bezañ qwiriet haq adwiriet ha sur eo n'eus ket unan</p>	Facebook e brezhoneg !			

Exploitation des résultats du corpus

Facebook

1) STRUCTURE DES MESSAGES

Aucun lien	77
Un lien	112
Un lien et une image	85

Facebook	93
Site internet	24
vidéo	26
presse	18
blog	17
radio télé	4
divers	15
	197

2) TYPOLOGIE DES CONTRIBUTEURS au GROUPE FACEBOOK e Brezhoneg

	nombre	messages	commentaires/ liens	total
Les animateurs	4	374	1 308	1 682
Les informateurs	6	539	425	964
Les commentateurs	3	40	739	779
Les hyperactifs temporaires	1	166	172	338
				3 763

- 90% des « amis » du groupe sont passifs
- 14 personnes réalisent 26 % de l'activité

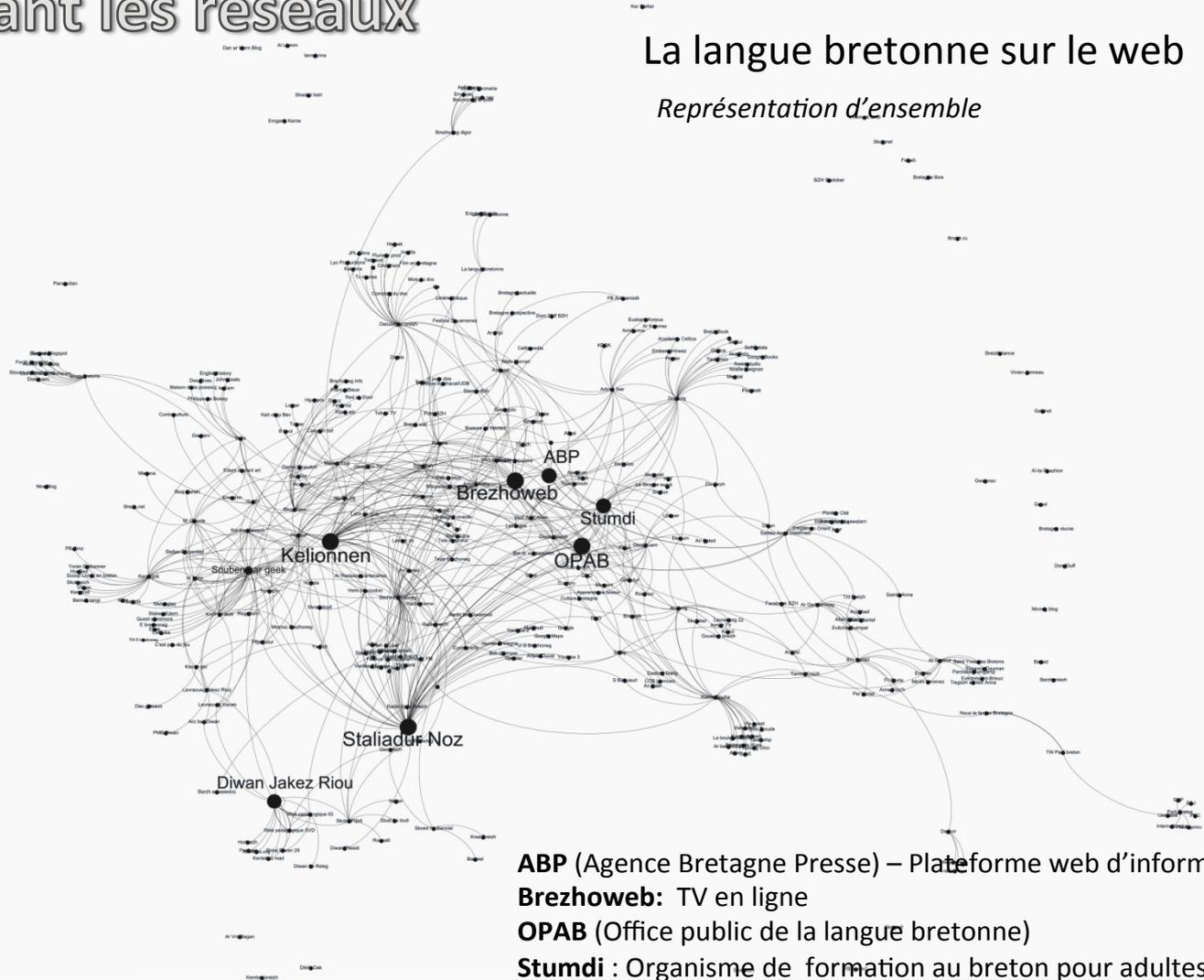
Question 3:

L'apport du graphe à l'analyse des réseaux

L'apport heuristique des graphes représentant les réseaux

La langue bretonne sur le web

Représentation d'ensemble



ABP (Agence Bretagne Presse) – Plateforme web d'information

Brezhoweb: TV en ligne

OPAB (Office public de la langue bretonne)

Stumdi : Organisme de formation au breton pour adultes

Kelionenn: blog

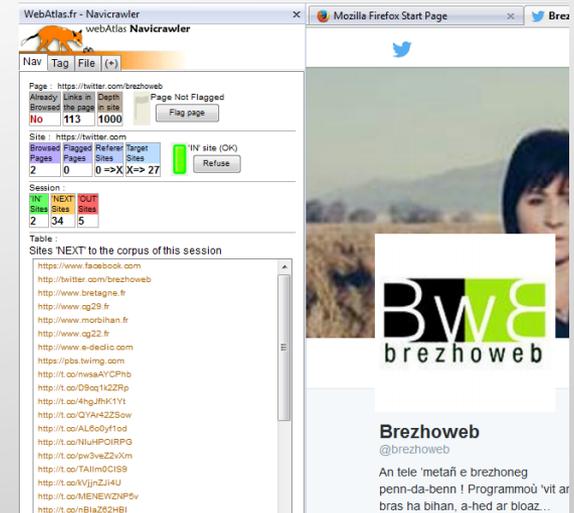
Staliadur noz : portail d'accès au web breton

Diwan Jakez Riou: Scolarité par immersion (Collège à Quimper)

MODALITES DE CONSTITUTION DU CORPUS

1 - Annuaire des sites DMOZ L'Open Directory Project (ODP) :
<http://www.dmoz.org/World/Brezhoneg/>

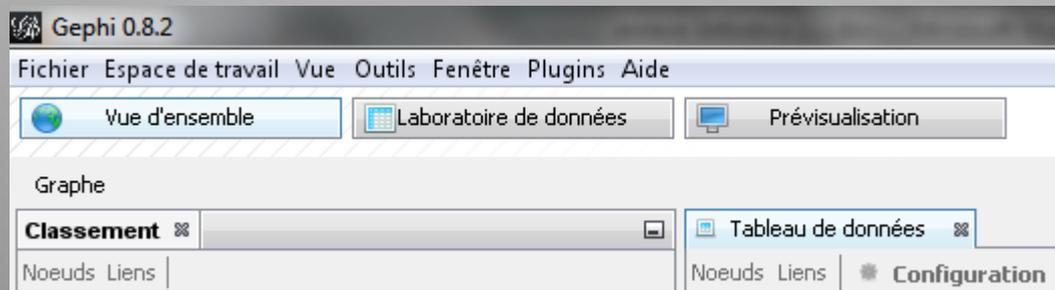
2 - Recherches manuelles, et d'autres recherches aidées par un outil de *crawling* avec le logiciel *Navicrawler*



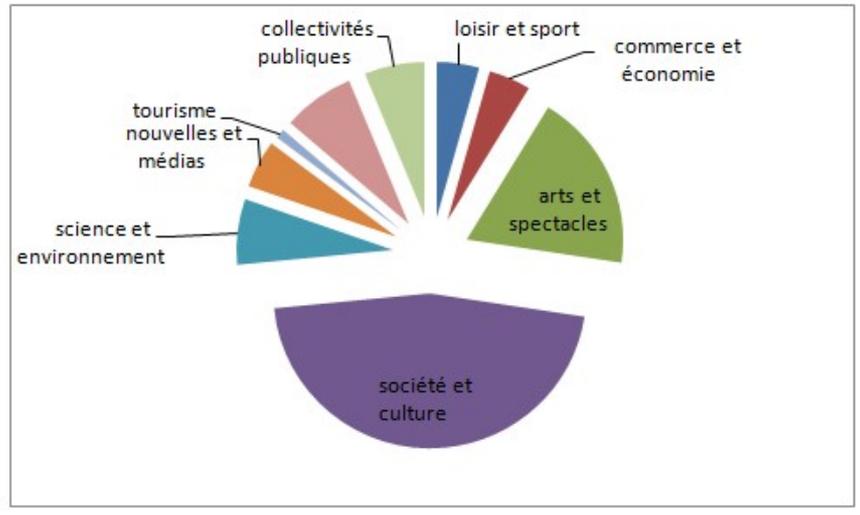
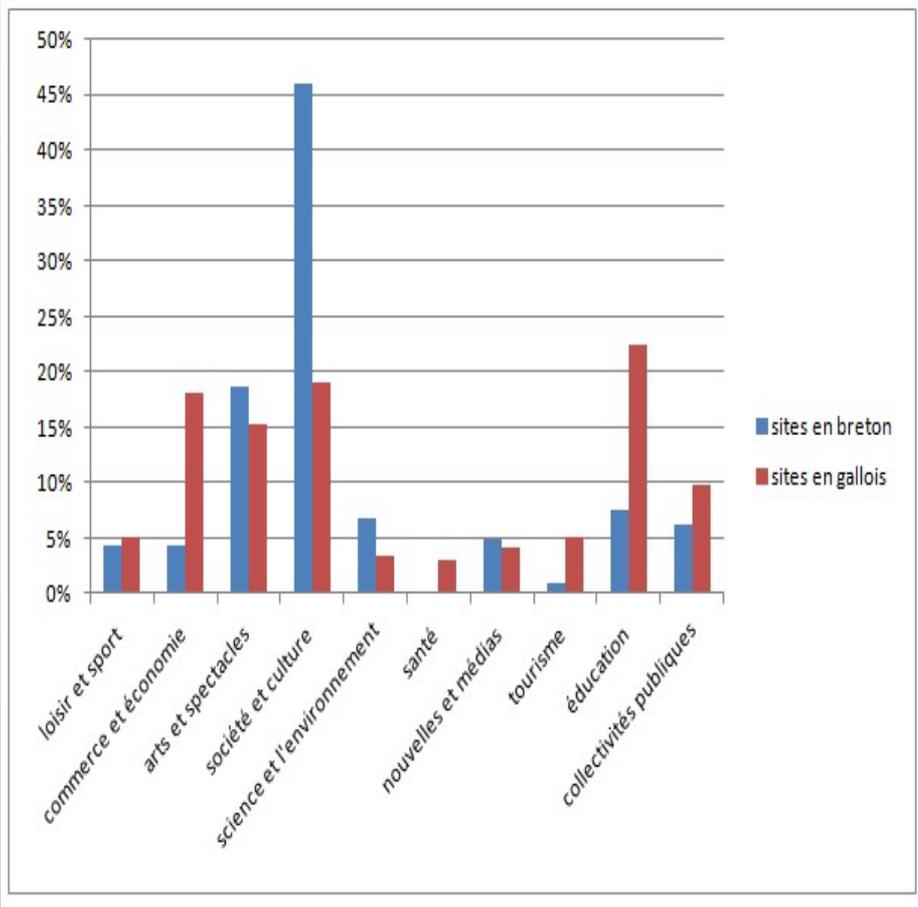
3 – Enregistrement dans Excel (URL et liens)

NOM DU SITE	DOMAINE	URL
Ar Gripi	blogassociatif- communal	http://les-rediges-lagripie.wo.rdpres.com/fr/
Aitaz	blogassociatif- communal	http://aitaz.fr/
Allevige	blogassociatif- communal	http://allevige.blogspot.fr/
Bed ar Vilesourien	blogassociatif- communal	http://bed-ar-vilesourien.free.fr/
Blog Lembre	blogassociatif- communal	http://blog-lembre-brec'h.org.uk/
Bio-santel	blogassociatif- communal	http://bio-santel.blogspot.fr/
Engle-ou-Quint	blogassociatif- communal	http://engle-bioanriant.org/binder.php
Envazio	blogassociatif- communal	http://envazio.over-blog.com/
La boule bretonne	blogassociatif- communal	http://la-boule-bretonne.free.fr/En-Breton-Litres
Terc'h sautes Anna	blogassociatif- communal	http://ba-anna-2.overblog.com/
Sted	blogassociatif- communal	http://sted.infinifragenda.php

4 – Import dans Gephi



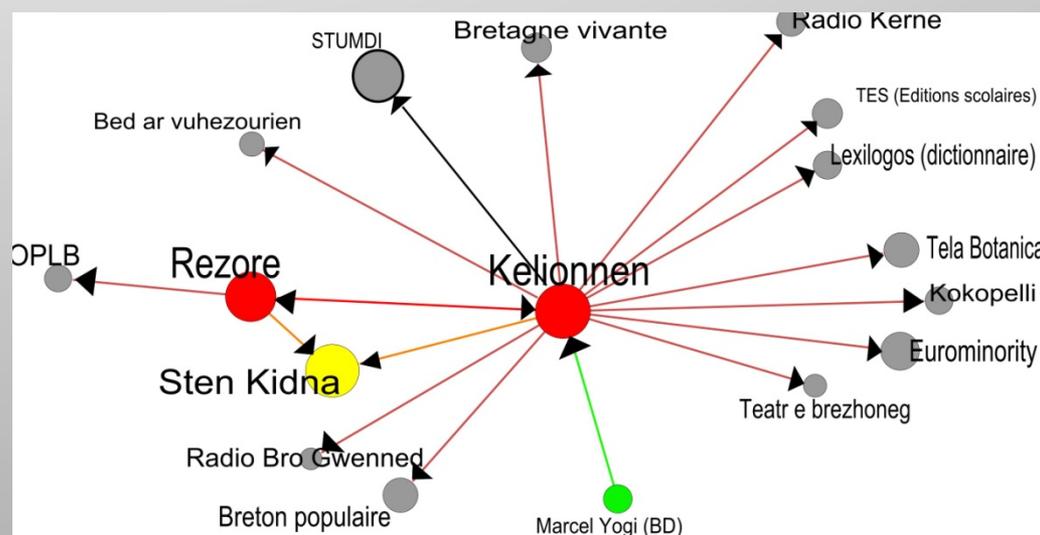
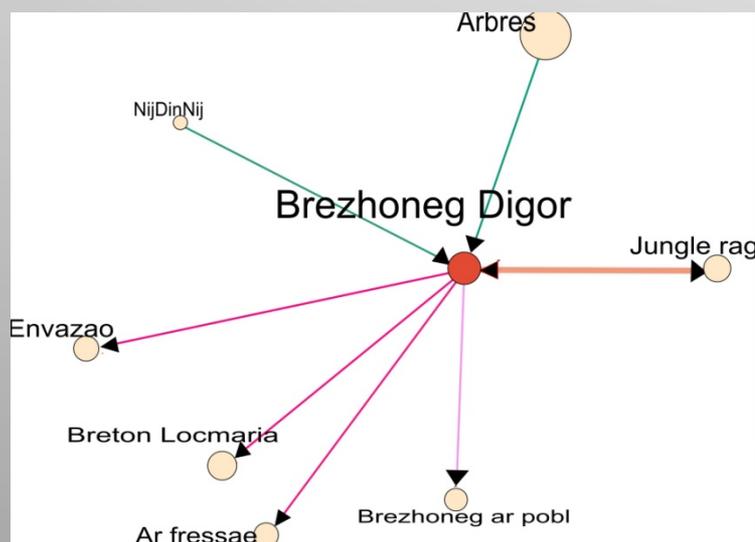
Comparaison de la couverture fonctionnelle des internet en breton et en gallois



1^{er} exemple

COMPARAISON DES LIENS AUTOUR DE DEUX BLOGS VALORISANT LES PARLERS TRADITIONNELS: - Forme radicale/ Forme ouverte

variations vannetais/Poher (centre Bretagne)



Registre des liens: représentation traditionnelle du breton, collecte auprès de locuteurs âgés, musique folk américaine, forum de discussion sur la langue, nature

Registre de langue: breton du Poher, pas de norme d'écriture, respect absolu des formes parlées

Registres des liens: medias (radios, web), associatif, minorités en Europe, création (théâtre, vidéo), édition, enseignement, environnement, tradition collectage...

Registre de langue: vannetais

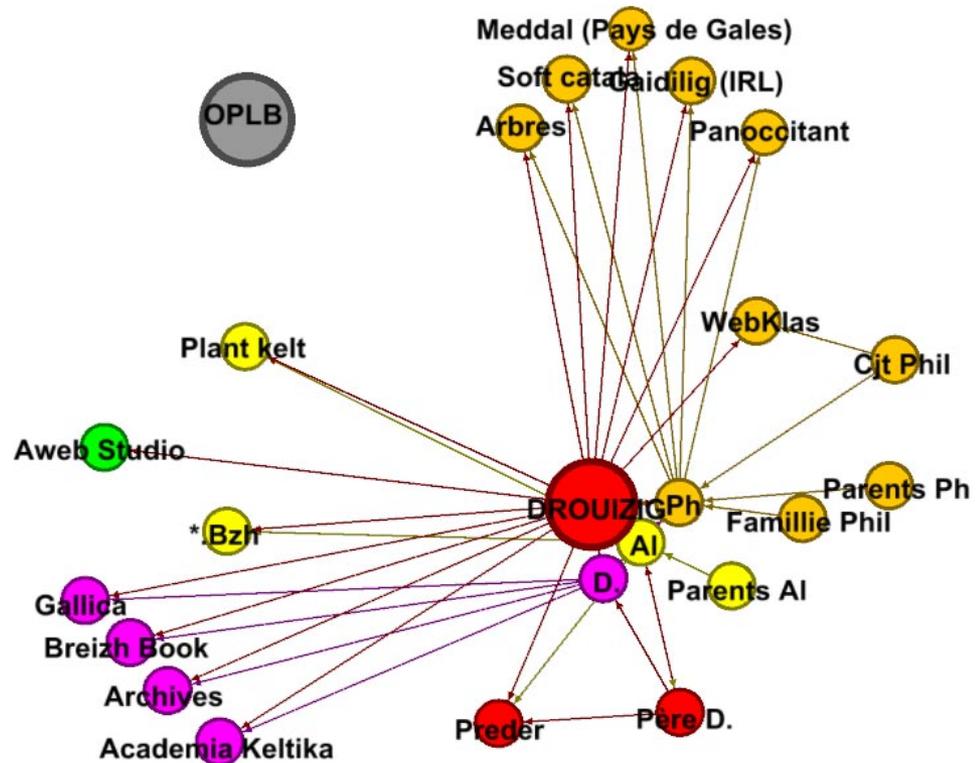
2^{ème} exemple

REPRESENTATION DES LIENS SOCIAUX DES MEMBRES DE L'ASSOCIATION EN RAPPORT AVEC LA LANGUE BRETONNE (Histoires personnelles et liens familiaux)

Le graphe un outil de narration d'une histoire

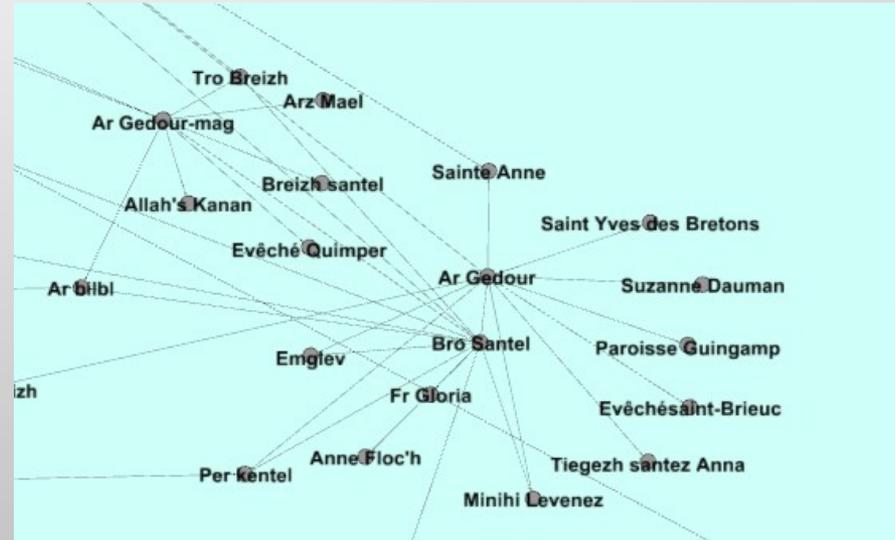
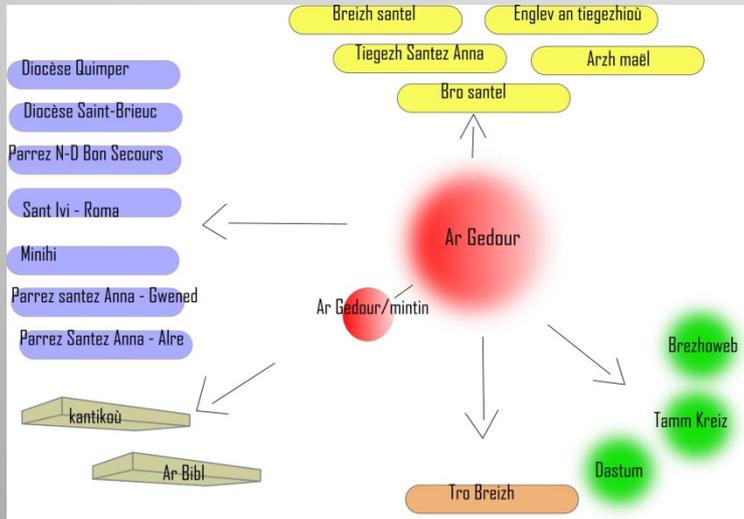
Un présent inscrit dans

- l'histoire familiale des 3 fondateurs
- l'histoire de la langue bretonne et ses débats linguistiques
- le contexte technique et économique de la modernité



3ème exemple

LIENS ENTRE SITES D'OBEDIENCE CATHOLIQUE / CIRCULARITE DES CONTENUS (TWITTER + FACEBOOK)



Conclusions

- ❑ Importance du cadre théorique
- ❑ Combinaison des méthodes (quantitatives, qualitatives, analyse de texte de discours, sémiologie)
- ❑ Outils : part de bricolage, tâches manuelles souvent chronophages
- ❑ Pb de la permanence et la conservation des données
- ❑ Richesse intrinsèque (modalités d'élaboration) et extrinsèque (représentations et pratiques sociales) de Wikipedia
- ❑ Valeur paradigmatique du domaine exploré: les réseaux socionumériques
- ❑ Tenir compte du caractère artefactuel des données du corpus : compléter l'approche par enquête et questionnaire.

Merci de votre attention